

Feminino: X

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01-10-2010

Nacionalidad Padre: p.

Nacionalidad Madre: p.

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa → C.

a) Ahãta ajogua che camisara.

b)

2- Uperire ou la imemby → G.

a) Vino a tener su Bebe

b)

3- Iguapoitépa pe karai → G

a) Que trabajador
es el Señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári → X.

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu → G

a) Yo notengo muchas

b) cosas lindas.

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri → G

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede → G

a) hei chupe opitaho, gua,

b)

8- Hoy estoy medio kaigue → G y C.

a) Hay nache quereinda?

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? → J.

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida → G

a) le mandio noi Koveima?

b)

12- Mañana es otro día → J.

a)

b)

13- Anikena nde pochý che ama → G.

a) Noteenoges

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái → J.

a) Pe paã ndaheĩ

b)

15- Huána ndoumoái koetedia → C.

a) Huána no vaia venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá → G.

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y → C.

a) Que formal es ese chico.

b)

18- Me duele la cabeza → J.

a) hoisỹ cheve cheakã

b) Me duele mica bera

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) → J.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy → J

a) Encotre una

b) Escapo

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) → C.

b) che Kaneõ detaitereĩ a Guata

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

→ G

a) Ekuída Kooũpy ~~peca~~ oĩjinaĩ mbaĩ

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño → J.

a) Pea pejacare michietereĩ

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

→ C.

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pea pe camisa tiene encaje ñandutí

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a → G

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré → J.

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? →

a) I Katu che servimipevasope ñ iKaturo

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ → J.

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui → G x G.

a) ~~Como esta x~~

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☒ X

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o ☒ Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J.
2. <u>Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo</u>	
3. <u>Pe karia'y iguapoiterei</u>	
4. <u>Mokõi jagua ohasa pe muralla ári</u>	
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J.
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	C.
8. <u>¿Porqué piko dijiste eso?</u>	C.
9. <u>¿Dónde están tus amigos?</u>	
10. <u>Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ</u>	G
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	G

12. Hoy ando <u>medio kaigue</u>	G
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. <u>Hasy chéve che akã</u>	J.
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. <u>Oheka la imenarã</u>	G
17. Me gusta mucho la mandioca	
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	G
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J.
20. <u>Okañypaite lo mitã</u>	J
21. <u>Ojugáta oñodive</u>	C.
22. Che añe'ekuaa <u>guaraniete</u>	G